

海 鷗

尼·比留柯夫著

中国青年出版社

尼·比留柯夫著

海 鸥

德·包罗夫斯基插图

斯 庸 译

中国青年出版社

1957年·北京

Н. ВИРЮКОВ
ЧАЙКА
ГОСЛИТИЗДАТ
МОСКВА, 1953

海 鷗

〔苏〕尼·比留柯夫 著
〔苏〕德·包罗夫斯基 插图
斯 膺 譯

*

中 国 青 年 出 版 社 出 版

（北京东四12条老君堂11号）

北京市书刊出版业营业许可証出字第036号

北 京 市 印 刷 一 厂 印 刷
新 华 书 店 总 經 售

*

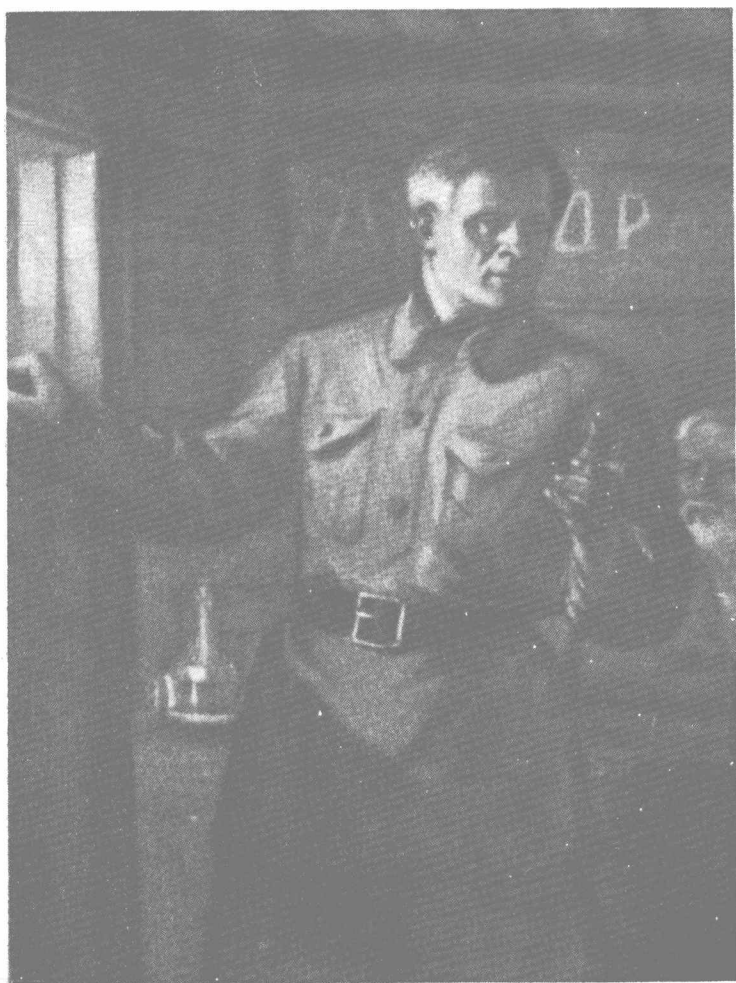
850×1168 1/32 15 3/4 印張 13 插頁 371,000 字
1954年10月北京第1版 1957年11月北京第2版
1957年11月北京第11次印刷

印数 828,001—866,500 （内精裝本 11,000 册）
精裝本定价（6）2.40 元 統一書号：10009·305

內 容 提 要

海鷗是根據蘇聯衛國戰爭時期的女英雄丽莎·蔡金娜的生平事跡寫成的長篇小說。作者在小說主人公卡佳身上一方面鮮活地描述了蔡金娜本人的許多優良品德和令人敬佩的英雄行為，同時也从藝術上概括了黨教育出來的勇敢而瑰麗的新人的各種典型特徵。作者在這本書中通過区委書記洛明、扶本會主席奧奈茨夫、共青团員費嘉、任尼雅、瑪露霞、英雄的母親瓦西里莎和集體農民米海奇等正面人物的活動和歷史事件的發展，描寫了蘇維埃人的創造性勞動和他們在戰鬥中的艱苦奮鬥、英勇不屈的精神，從而鮮明地揭示了蘇維埃人的豐富多采的內心世界。

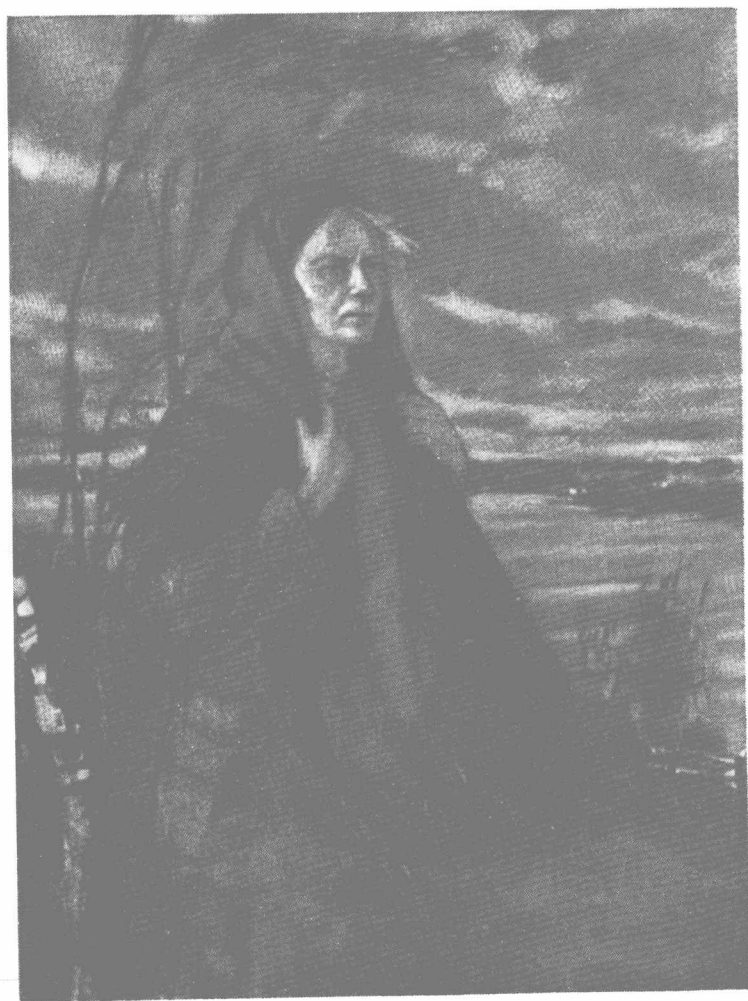
原著曾獲1950年斯大林獎金二等獎。



参看第 20 面



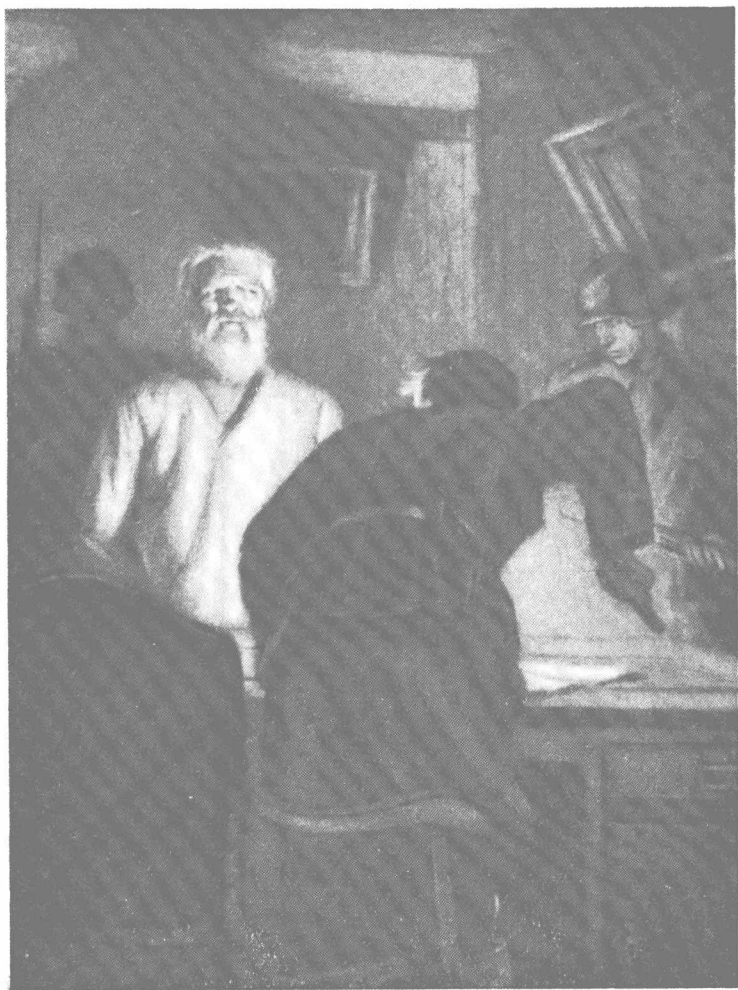
参看第 121 面



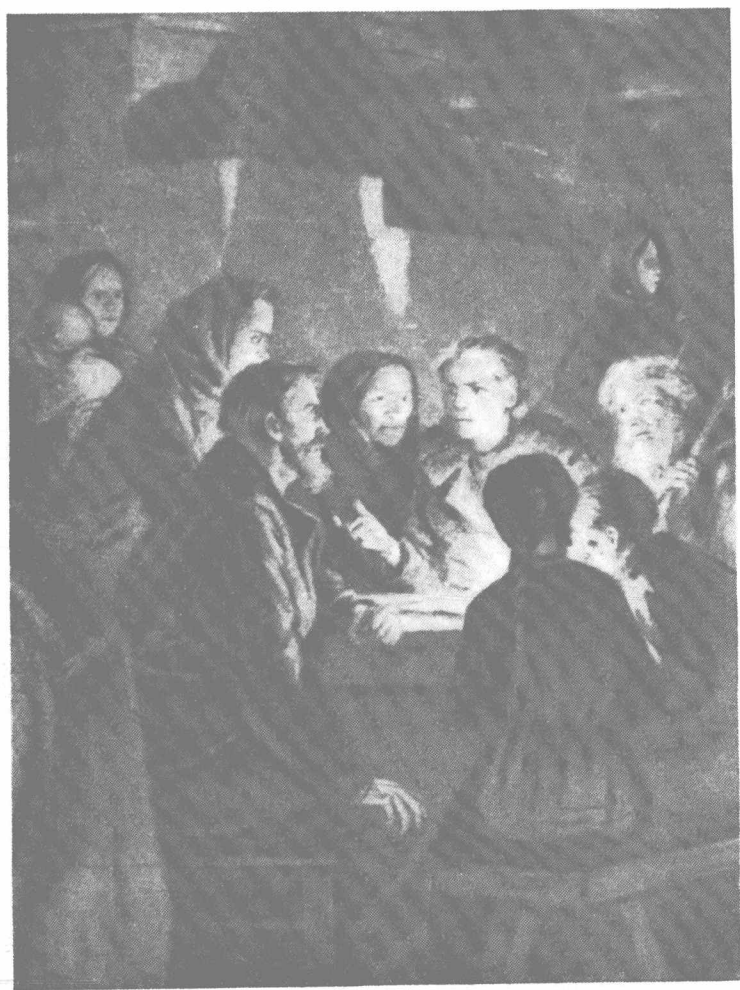
参看第 183 面



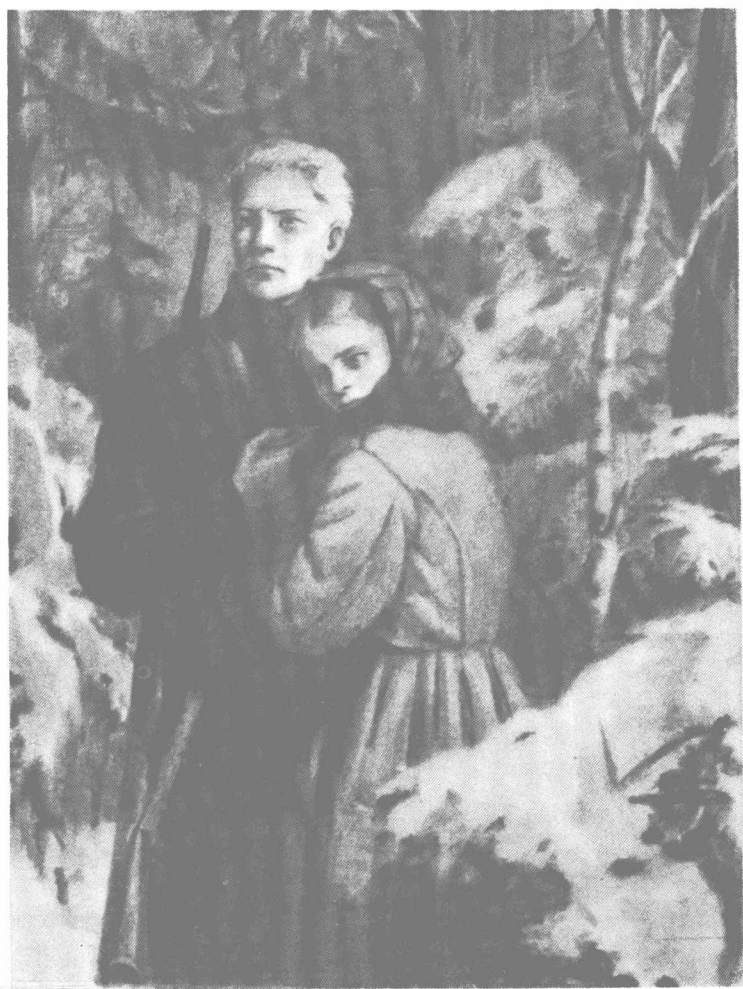
参看第 269 面



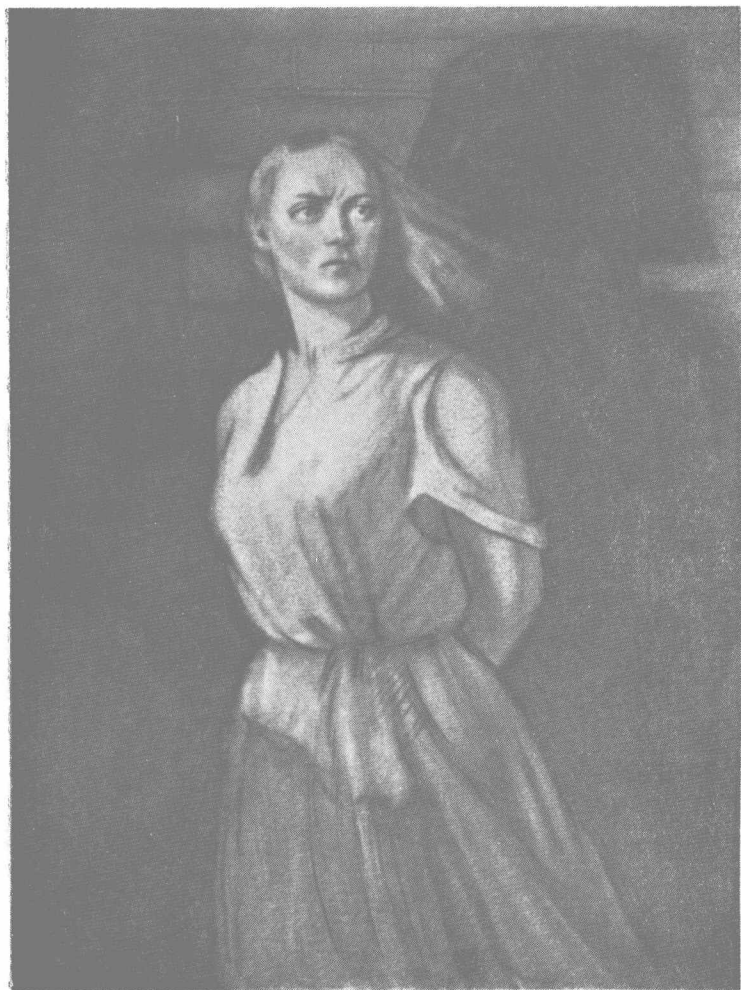
参看第 329 面



参看第 416 面



参看第 443 面



参看第 498 面

給偉大中國的兒女

一個俄羅斯作家肅致衷心的敬礼！

親愛的朋友們！

在敵軍逼近莫斯科的日子里，產生了一個關於女報信人——斯大林的女兒的美麗傳說。

大火一場接着一場，染紅了天空，德軍警備部隊一個跟着一個被歼滅了，人們到森林、到游擊隊去了。蘇聯人和德國人都知道：有一個女報信人在區里活動！她的名字你們將在本書扉頁上讀到。

在寫作過程中，那位活潑愉快、在推進平諾區①集體農莊的工作上盡了不少力量的藍眼睛姑娘沒有一分鐘離開過我的腦子。

寫海鷗——這是作者想要充分描寫當代蘇維埃人的形象的宿願。是的，我要使卡佳·伏爾庚娜這個人物不愧於她的光輝的原型，因此，當我必須把寫出的東西介紹給麗莎的親人和好友們時，沒有一次我不是很激動的。而在阿克西尼亞·普羅柯菲芙娜·蔡金娜坐在旁邊聽我誦讀那時我剛剛寫完的小說第一部最後幾章時，激動得特別厲害。她就是麗莎的母親啊！

“母親和女兒兩個……站着，互相摟着，彼此淚眼迷糊地望着。”②

① 蔡金娜是這個區的人。

② 參看第181頁。

阿克西尼亞·普罗柯菲芙娜坐着，面色蒼白，咬着嘴唇，她眼里含着那么深切的痛苦，使我恨不得放下原稿不再讀下去。但是她却喃喃地催促：

“讀下去，讀下去！”

“‘卡佳緊緊地、緊緊地（緊得手都發痛了）把母親抱在胸前，親吻她。……’”①

阿克西尼亞·普罗柯菲芙娜兩手捂着臉，大聲痛哭着。我默默無語。

“沒什麼，好孩子，沒什麼，”她說。她安靜下來了，但是母親的大顆大顆的淚珠仍然在她起皺的雙頰上滾動。

她拉着我的手，撫摸了半晌，然後，一頁一頁地收攏全部原稿，把它抱在胸前。

“有過她這樣的人，有過這樣的人！”

豈止有過？不，親愛的，不僅是有過，而且現在還有，將來也會有！

我常常接到讀者們的來信——成千封信……在這些已經發黃了的、寫着1945年的日期的信件中，有一封是得過兩次勳章的空軍部隊的軍官們寫來的。他們得到海鷗這本書，是在最後的戰鬥的前夕。這些近衛軍戰士們坐進自己的飛機時，腦子里總是想着俄羅斯的雪原，和在雪原上、在醉醺醺的納粹黨衛隊員們包圍中的麗莎——她赤着腳，僅僅穿着一件內衫。是的，是這樣，正像海鷗里寫的一樣②。刺骨的寒風撲打着她的面孔，她的頭髮給雪染白了，凍得發青的腳趾癢癢着。她跌跌撞撞地走着，押送她的法西斯軍官，在鬼子兵的猙笑下，用嘲笑的口吻喊着口令：

① 參看第181頁。

② 參看第453頁。

“阿因——茨瓦依！阿因——茨瓦依^①！”

姑娘睜大眼睛，望着远方。

於是領航員們——信里講道——便率領這些空中戰艦，直搗那
瘋魔元首的最后巢穴。

“目標！”

於是，帶着憤怒的題字“替我們的海鷗報仇”……“消滅法西斯主義”的蘇聯炸彈便紛紛落到法西斯的國會大廈上去。

勝利的紅旗飄揚在被打倒了的法西斯匪徒的國会上空。蘇聯人民回到了和平的事業中，而麗莎·海鷗，仍然走在蘇聯青年的先進行列里。人們向她看齐，和她交換意見，望着她，想着……想着什麼呢？

“心里只有一種感情：工作，像這位光榮的姑娘一樣地工作，哪怕只有很少一點像她也好，”梁贊省薩特區共青團區委書記說。

“這個被人敬愛的英雄，我們連一分鐘也不願忘記她，既然我們許多人的個人生活都很像她的生活，那又怎能忘記她呢，”新西伯利亞市共青團市中心區區委書記寫信給我說。“海鷗有瑰麗的靈魂。現在每當我把團証發給一個姑娘時，我總是說：‘做一個像海鷗那樣的人吧。她跟我們在一起，永遠活在我們中間。’”

“我們不光是讀讀海鷗就算了，我們在這本書里還學習了許多東西，按照書里寫的改善我們團組織的工作，”一個軍校共青團組織的書記說。“無論我們要做一件什麼事的時候，我們總要問一問自己：海鷗會怎樣做這件事呢？於是我們便努力像她那樣去做。”

成千上萬封信，每一封都不單純是“讀者的反應”或感人的文件，而是女主人公的再生的生命的一小部分。

“做一個像海鷗那樣的人！”這是貫穿在每封來信里面的誓詞。

“請您跟我們一塊兒高興吧；我們做了海鷗隊的隊員！”莫斯科第

① 德語：“——二！——二！”

三一八學校的少先隊女隊員們，在她們的中隊加上麗莎的名字時，這樣向我報道。

“我們早就在巴望這個，但我們擔心團區委不答應我們，因為我們中隊的成績並不特別好。可是我們的願望終於實現了。在接受這個名字時，我們知道，應當無愧於它。”

在工廠的車間中，在集體農莊的田野里，海鷗式的人對這親愛的名字都懷着崇敬的心情。

我的書櫃里放着一本奧列霍沃-朱耶沃城第七藝徒學校的學生親手做的紀念冊。里面除開對海鷗一書的意見和圖畫，還講述了他們怎樣讀這部小說，怎樣宣誓做一個像海鷗那樣的人，以及兩個月後他們怎樣成了紅旗獲得者。

下面是這些海鷗式的人一年之後的來信：

“這次我們又走在最前頭，我們是不會把紅旗讓給任何人的。我們向您保證，一定努力學習，努力工作，我們一定彼此做很好的同志，做我們祖國忠實的兒子。”

在描寫麗莎的文章里，可以讀到：“她生在加里寧省平諾區……”可是現在，她再生的生命在什麼地方呢？……在我國所有的城市和鄉村、所有的省分和邊區、所有的加盟共和國……。僅僅在我們的國家里嗎！？”

1944年9月9日^①，保加利亞境內禁錮政治犯的牢獄的鐵門被打開了。在這些政治犯中也有一個姑娘，她的肖像印在保加利亞一本叫做我們要使我們的青春變得更美的書上。像片底下的題字是：海鷗游擊隊隊長瑪麗亞·尼柯娃·托多羅娃-海鷗。

這姑娘的父母原是在煙草工廠做工的。後來她做了孤兒，從很小的年紀起就嘗够了奴隸勞動的滋味。瑪麗亞十六歲時參加了青工

^① 這一天是保加利亞從法西斯羈絆下解放出來的日子。

聯盟(青年工人聯盟)，不久被選做了領導。像海鷗一樣，戰時她曾做過區委書記，也像海鷗一樣，她和希特勒分子及其走狗進行了奮不顧身的地下鬥爭。她被捕過，但是在嚴刑拷打下，她一個字也沒吐露。蘇軍戰士從法西斯監牢里解放了她。

在民主的新保加利亞，展開了共和國道路的建築工程。保加利亞作家卡里拉-馬里那在他一篇特寫中這樣講述保加利亞的海鷗們：

“勞動戰綫上的青年戰士們所形成的汪洋大海，淹沒了巴爾干的懸崖峭壁。但是他們很需要勞動指揮員。保加利亞把全國各地挑選出來的最有能力、最有才幹、意志最堅定的青年送進了指揮員-生產工作隊長訓練班。民主青年組織的省委會把瑪麗亞·尼柯娃派到那里去了。

“她那一隊有十六名青年姑娘。在下了第一班的休息時間，她就跟她們談起了長篇小說海鷗；這本書青工聯盟的女盟員們差不多全都讀過一遍，有的還讀過好幾遍。她們在這位蘇聯姑娘的功績的鼓舞下，一致決定把自己這一隊稱做海鷗隊，宣誓要像海鷗一樣，在為祖國服務的事業中，做個朝氣勃勃、強壯有力、意志堅定、勇敢大膽、機警靈敏、無所恐懼、自我犧牲的人，像海鷗一樣，做個英雄。每一個海鷗都提出保證，每天開採的石头不少於一立方公尺。她們工作的條件是很不好的。必需把石头從很高的地方，沿着陡峭的山坡搬下去。指揮員經常從精神上支持着自己的海鷗們。她們的模範行為也鼓舞了別的許多工作隊。”

這一段關於保加利亞的海鷗運動誕生經過的朴素的敘述，補充了我接到的保加利亞季米特洛夫人民青年聯盟中央委員會的來信，這信里說：

“火燄般熾熱的共青團員海鷗的感人形象，給了我國青年一代極大的影響。我國男女青年向海鷗、向她的生活和她的功績學習忠於